






- I** TEMPORIZZATORE LUCE SCALE MONOFUNZIONE
Fissaggio su barra 35 mm (EN 60715), 3 o 4 fili
Commutazione del carico "zero crossing"
- GB** MONO-FUNCTION ELECTRONIC STAIRCASE TIMER
35 mm (EN 60715) rail mounting, 3 or 4 wires
"Zero Crossing" load switching
- F** MINUTERIE CAGE D'ESCALIER, MONOFONCTION
Montage sur rail 35 mm (EN 60715), 3 ou 4 fils
Commutation "zéro crossing"
- D** MONO-FUNKTION TREPPENHAUS-LICHTAUTOMAT
Für Tragschiene DIN EN 60715 TH35, 3- und
4-Leiteranschluss "Nullpunktschaltung" der Lampen
- NL** MULTIFUNCTIE TRAPPENHUIS-LICHTAUTOMAAT
35 mm railmontage (EN 60715), 3- en 4-draads aansluiting
Nuldoorgangsfunctie voor het schakelen van de belasting
- E** AUTOMATICO DE ESCALERA MONOFUNCIÓN
Montaje en carril 35 mm (EN 60715), 3 y 4 hilos
Conexión de la carga al paso por cero senoidal
- P** MINUTERIA MONOFUNÇÕES
Montagem em trilho 35 mm (EN 60715), 3 ou 4 fios
Chaveamento da carga em "Zero crossing"
- H** EGYFUNKCIÓS LÉPCSÓHÁZI AUTOMATA
35 mm-es sínre (EN 60715) szerelhető, 3 vagy 4 vezetékes
bekötés. Lámpák kapcsolása nullátmenetben
- CZ** MONOFUNKČNÍ SCHODIŠŤOVÝ AUTOMAT
na DIN-lištu, 3 nebo 4 vodičové připojení, spínání v nule

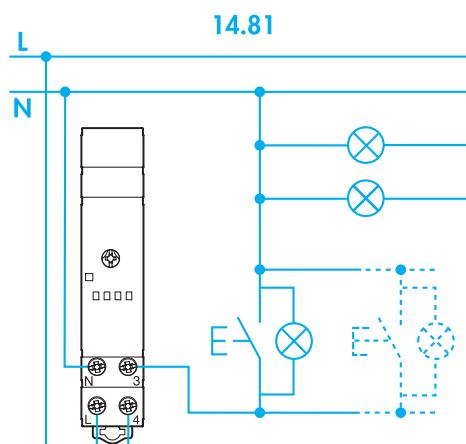
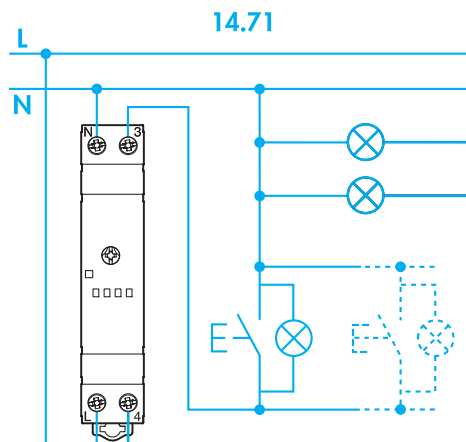
- I** CARATTERISTICHE TECNICHE GENERALI
GB GENERAL TECHNICAL DATA
F CARACTERISTIQUES GENERALES
D ALLGEMEINE DATEN
NL TECHNISCHE GEGEVENS
E CARACTERISTICAS GENERALES
P DADOS TÉCNICOS GERAIS
H ÁLTALÁNOS ADATOK
CZ TECHNICKÉ ÚDAJE

	230 V AC (50/60 Hz) U _{min} : 184 V AC U _{max} : 253 V AC
	16 A 230 V ~ μ 1000 W 230 V AC 1000 W 230 V AC
T = (0.5...20) min	
EN60669-1 / EN60669-2-1	

- I** INFORMAZIONI SUPPLEMENTARI
GB ADDITIONAL INFORMATION
F INFORMATIONS SUPPLEMENTAIRES
D ZUSÄTZLICHE AUSKÜNFTEN
NL OVERIGE GEGEVENS
E INFORMACIONES SUPPLEMENTARIOS
P INFORMAÇÕES COMPLEMENTARES
H EGYÉB ADATOK
CZ DALŠÍ INFORMACE

	(-10...+60)°C
	3000 W 230 V AC
	14.71 - 30 (≤1.0 mA) 14.81 - 15 (≤1.0 mA)

- I** SCHEMA DI COLLEGAMENTO: 3 FILI
GB 3 WIRES CONNECTING DIAGRAM
F SCHEMA DE RACCORDEMENT 3 FILS
D 3 - LEITER - SCHALTUNG
NL 3 - DRAADS AANSLUITING
E ESQUEMA DE CONEXIÃO: 3 HILOS
P ESQUEMA DE CONEXÃO: 3 FIOS
H 3 VEZETÉKES BEKÖTÉS
CZ 3 VODIČOVÉ PŘIPOJENÍ



- I** QUADRO FRONTALE
A = Trimmer regolazione temporizzazione
B = Led rosso: - intermittente = relè OFF
- fisso = relè ON

- GB** FRONTAL VIEW
A = Time adjustment trimmer
B = Red led: - blinking = relay OFF
- continuous = relay ON

- F** TABLEAU FRONTAL
A = Sélecteur temps
B = Led rouge: - clignotant = relais OFF
- fixe = relais ON

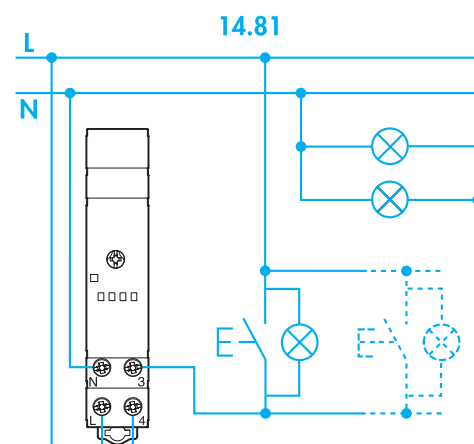
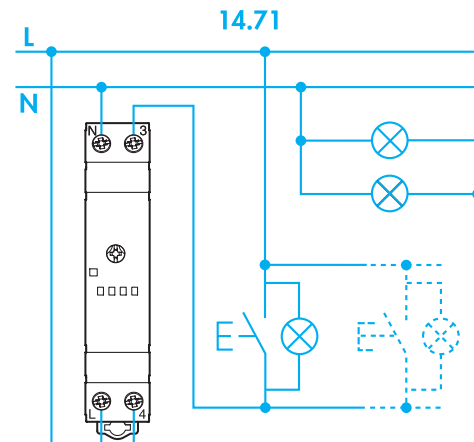
- D** FRONTSICHT
A = Zeiteinstellung
B = LED rot: - Blinkend = Ausgang AUS
- Dauerlicht = Ausgang EIN

- NL** FRONTAANZICHT
A = Tijdinstelling
B = Rode LED: - knippert = relais UIT
- brandt = relais AAN

- E** CUADRO FRONTAL
A = Potenciómetro para el ajuste de tiempo
B = LED rojo: - intermitente = relé desconectado
- luz fija = relé conectado

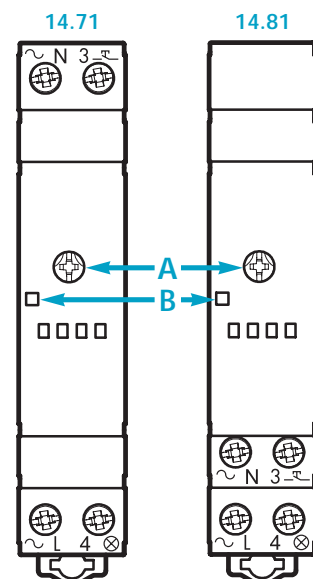
- P** VISTA FRONTAL
A = Trimmer ajuste tempo
B = Led vermelho: - piscando = relé OFF
- continuo = relé ON

- I** SCHEMA DI COLLEGAMENTO: 4 FILI
GB 4 WIRES CONNECTING DIAGRAM
F SCHEMA DE RACCORDEMENT 4 FILS
D 4 - LEITER - SCHALTUNG
NL 4 - DRAADS AANSLUITING
E ESQUEMA DE CONEXIÃO: 4 HILOS
P ESQUEMA DE CONEXÃO: 4 FIOS
H 4 VEZETÉKES BEKÖTÉS
CZ 4 VODIČOVÉ PŘIPOJENÍ

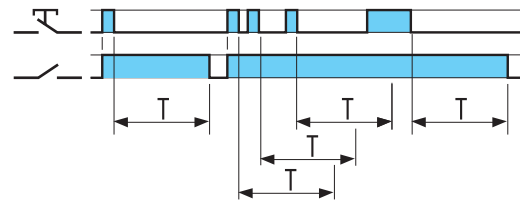


- H** HOMLOKKÉPI NÉZET
A = Időbeállítás
B = Piros LED: - villog = kimeneti érintkező NYITOTT
- világít = kimeneti érintkező ZÁRT

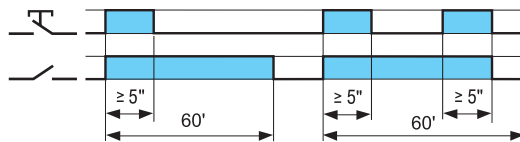
- CZ** ČELNÍ PANEL
A = Nastavení času
B = Červená LED: - bliká = relé vypnuto
- svítí = relé zapnuto



- I Luce scale temporizzato riarmabile
- GB Staircase relay
- F Minuterie cage d'escalier réinitialisable
- D Treppenhaus-Lichtfunktion mit vorzeitiger Neustart der Beleuchtungszeit
- NL Trappenhuisrelais
- E Automático de escalera rearmable
- P Minuteria rearmável
- H Időzítési automatika, a világítási idő a nyomógombokkal újraindítható
- CZ Schodišřové relé



I **Funzione "pulizia scale"**. Un impulso di comando di durata $\geq 5''$ imposta una temporizzazione di 60 minuti, terminata la quale il relé si apre. Tale temporizzazione può essere disinserita prima del termine tramite un ulteriore impulso di durata $\geq 5''$



GB **Staircase maintenance" function**. An impulse of ≥ 5 seconds will close the output contact for 60 minutes, after which time the contact will open. Ideal for maintenance or cleaning activities. The 60' timing can be interrupted by a further impulse of ≥ 5 seconds

F **Fonction "Eclairage longue durée"**. Une impulsion de commande de durée $\geq 5''$ déclenche une temporisation de 60 minutes. La temporisation terminée le relais s'ouvre. Cette temporisation peut être stoppée avant la fin du temps de 60 mn en donnant une impulsion ultérieure $\geq 5''$

D **Service-Funktion Zeitfunktion**. Mit einer Betätigen der Taster von ≥ 5 s schliesst der Ausgangskontakt für 60 Minuten, wobei die Zeit durch erneutes Betätigen des Taster von ≥ 5 s verkürzt werden kann

NL **"Trappenhuis schoonmaak" functie**. Een puls van ≥ 5 seconden sluit het uitgangskontakt gedurende 60 minuten, waarna het contact zal openen. Ideaal bij onderhouds- en schoonmaakwerkzaamheden. De 60 minuten kunnen worden onderbroken door een nieuwe puls van ≥ 5 seconden

E **Función "Limpieza de escalera"**. Un impulso de mando de más de $\geq 5''$ impone un tiempo de 60 minutos. Pasado el tiempo el contacto abre. Esta temporización se puede anular mediante un nuevo impulso de más de $\geq 5''$

P **"Manutenção da Minuteria"**. Um impulso maior que ≥ 5 seg fechará os contatos de saída por 60 minutos, após decorrido esse tempo o contato abrirá. Ideal para manutenção. A temporização de 60 minutos pode ser interrompida por mais um impulso ≥ 5 segundos

H **Szervíz funkció**. Ha a nyomógombokat ≥ 5 s ideig működtetjük, akkor a kimeneti érintkező 60 percig zárt állapotú lesz. A világítás 60 perc letelte előtt is leállítható, ha a nyomógombokat újból ≥ 5 s ideig megnyomjuk. Ez a funkció ideális a lépcsőházban végzett munkáknál, pl. javítás, takarítás, költöztetés stb

CZ **Sepnutí pro úklid**. Sepnutí tlačítka po dobu ≥ 5 s se sepne relé na 60 min, tato doba se zkrátí dalším sepnutím tlačítka na dobu ≥ 5 s

I **CONDIZIONI DI FUNZIONAMENTO**. Il timer, in conformità alla Direttiva Europea sulla EMC (2004/108/EC), possiede un alto livello di immunità dai disturbi sia irradiati che condotti, molto superiore ai requisiti previsti dalla Norma EN60669-2-1. Tuttavia fonti tipo trasformatori, motori, contattori, interruttori e relativi cavi di potenza possono disturbare il funzionamento del dispositivo fino a danneggiarlo irreversibilmente. Si raccomanda pertanto di limitare la lunghezza dei cavi di collegamento e, se necessario, di proteggere il temporizzatore con filtri RC, varistori e scaricatori di sovratensione

GB **WORKING CONDITIONS**. In conformity with the European Directive on EMC (2004/108/EC), the timer relay has a level of immunity, against radiated and conducted disturbances, considerably higher than requirements of EN60669-2-1 standard. However, devices like transformers, motors, contactors, switches and power cables may cause disturbances and even damage the timer electronic circuit. For that reason, the wiring cables must be as short as possible, and, when necessary, the timer shall be protected by the relevant RC network, varistor or surge voltage protector

F **CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT**. Le timer, en conformité à la directive Européenne sur la CEM (2004/108/EC), possède un niveau d'immunité aux perturbations aussi bien radiantes que conduites très supérieur aux valeurs prévues par la Norme EN60669-2-1. Malgré tout, des sources telles que les transformateurs, moteurs, contacteurs, etc... de puissance importante pourraient perturber le fonctionnement et à la limite, endommager le dispositif. Il est conseillé de limiter la longueur des câbles de raccordement et, si nécessaire, de protéger le relais temporisé avec des filtres RC, varistors, et dispositif de mise à la terre

D **BETRIEBSBEDINGUNGEN**. In Übereinstimmung mit der EMV Direktive 2004/108/EC haben die Treppenhaus-Lichtautomaten eine Festigkeit gegen eingekoppelten und leitungsgebundenen Störungen die höher sind als Anforderungen in der Vorschrift EN60669-2-1. Unabhängig hiervon geben Transformatoren, Motoren, Schütze und starkstromführende Leitungen Störungen ab, die die Elektronik des Zeitrelais zerstören kann. Aus diesem Grunde sind die Leitungen zu den Anschlüssen so kurz wie möglich zu halten. Falls erforderlich sind die Treppenhaus-Lichtautomaten mit einer entsprechenden RC-Kombination, einem Varistor oder einem Überspannungsschutz (zwischen L - N und/oder 3 - 4) zubeschalten

NL **BEDRIJFSVOORWAARDEN**. In overeenstemming met de EMC-richtlijn 2004/108/EC hebben de tijdreleis een bepaalde immunititeit tegen uitgestraalde en leidinggevoerde storingen die hoger is dan de eisen volgens EN60669-2-1 voorschrift. Onafhankelijk hiervan kunnen transformatoren, motoren, magneetschakelaars en sterkstroomvoerende leidingen storingen afgeven die de elektronica van de tijdreleis verstoren. Op grond hiervan dienen de leidingen op aansluitingen A1 en A2 zo kort mogelijk te worden gehouden. Indien nodig kan op A1 en A2 van het tijdreleis een RC-combinatie, varistor of overspanningsbeveiliging worden aangesloten

E **CONDICIONES DE FUNCIONAMIENTO**. El temporizador, de acuerdo con la Directiva Europea sobre CEM (2004/108/EC), posee un alto nivel de inmunidad a las perturbaciones, sean radiadas o conducidas, muy superior a los requisitos previstos en la Norma EN60669-2-1. Sin embargo, fuentes como transformadores, motores, contadores, interruptores y cables de potencia pueden alterar el funcionamiento e incluso dañar irreversiblemente el dispositivo. Se recomienda por tanto limitar la longitud de cables de conexión y si es necesario, proteger el temporizador con un filtro RC, varistor, descargador de sobretensión

P **CONDIÇÕES DE FUNCIONAMENTO**. O timer, em conformidade com a Diretiva Europeia sobre EMC (2004/108/EC), possui um alto nível de imunidade aos distúrbios seja radiados ou conduzidos, muito superior aos requisitos previstos na Norma EN60669-2-1. Todavia, fontes do tipo transformadores, motores, contadores, interruptores e alguns cabos de potência podem alterar e até danificar, irreversivelmente, o funcionamento do dispositivo. Recomenda-se, portanto, limitar o comprimento dos cabos de conexão e, se necessário, proteger o temporizador com filtros RC, varistor, descarregador de sobretensão

H **ÜZEMELTÉTESI FELTÉTELEK**. Az Európai Unió és Tanács 2004/108/EC számú EMC irányelvvel összhangban a beépített elektronika a csatolt és a vezetett zavarokkal szemben akkora szilárdsággal rendelkezik, amely magasabb, mint az MSZ EN60669-2-1 által meghatározott követelmények. Másrészt transzformátorok, motorok, mágneskapcsolók, erősáramú vezetékek akkora zavarokat okozhatnak, amelyek tönkretethetik a készülék elektronikáját. Ezért a csatlakozó vezetékeket a lehető legrövidebbre kell választani. Ha szükséges, akkor a készülék bemeneti kapcsait megfelelő RC-kombinációval, variszttal vagy más túlfeszültségvédő kapcsolással kell ellátni

CZ **PROVOZNÍ PODMÍNKY**. V souladu s EMC směrnici 2004/108/EC vyhovují schodišřřové automaty odolnosti vůči rušení z připojených vedení vyšší než požadují předpisy ČSN EN60669-2-1. Nezávisle na tom způsobují transformátory, motory, stykače a výkonová vedení taková rušení, která mohou poškodit elektroniku časovacích obvodů. Z tohoto důvodu je třeba vést co nejkratší vedení k přívodům. Je-li to třeba, je nezbytné odrušit schodišřřový automat odpovídajícím RC členem, varistorem nebo svodičem přepětí (mezi L - N a/nebo 3 - 4)